

----- Forwarded message -----

寄件者： **Rotary Youth Exchange** <youthexchange@msgfocus.rotary.org>

Date: 2020 年 6 月 12 日 週五 上午 12:25

Subject: Important Updates

ROTARY YOUTH EXCHANGE

扶輪青少年交換

Dear District Governors and District Youth Exchange leaders,

親愛的國際扶輪地區總監與扶輪青少年交換委員：

After careful consideration, the Board of Directors of Rotary International has decided to allow some districts to conduct Rotary Youth Exchange under specific safety guidelines during the 2020-21 Rotary year.

在審慎考量後，國際扶輪理事會決議允許部分地區在遵守特定安全指引下，進行 2020-21 扶輪年度之扶輪青少年交換計劃。

In response to the COVID-19 pandemic, at their April meeting the Board made several important decisions to limit or suspend Rotary activities that require travel or in-person meetings, including meetings of the Board and Trustees, Institutes, and the appointment of president's representatives. As student safety is one of Rotary's top priorities, the Board requested the general secretary to prepare a risk assessment for conducting Rotary Youth Exchange during the 2020-21 Rotary year.

為因應新冠肺炎疫情，理事會在四月的會議上作出數項重大的決議，決定縮編或暫停需要旅行或親自與會的扶輪活動，其中包括理事會與保管委員會會議、研習會議、以及社長代表委任會議。扶輪將學生安全列為首要之務，因此理事會要求秘書長針對 2020-21 扶輪年度扶輪青少年交換之舉辦進行風險評估。

While there is still uncertainty related to COVID-19 globally, especially as it relates to international travel, school delays and closures, and the ongoing or increasing risk of infection, the Board recognizes that some regions have begun to ease restrictions. On 8 June, the Board decided to allow flexibility for districts within those areas, so they may determine whether they can proceed with Youth Exchange programs in accordance with required the safety guidelines and crisis management plan.

儘管全球新冠肺炎疫情仍充滿不確定性，特別是在國際旅遊、學校延後開學與封校以及感染風險持續或增加等方面，理事會也意識到部分區域已經開始解封。理事會在 6 月 8 日決議，這些區域的國際扶輪地區可以彈性決定，是否依安全指引和危機管理計畫繼續進行青少年交換活動。

Please review the following decisions carefully and share with anyone involved in Rotary Youth Exchange in your district.

請謹慎檢視以下決議內容，並與所屬地區扶輪青少年交換相關人員分享。

DECISION: The Board

決議：理事會

in response to the global COVID-19 pandemic, agrees that the health and safety of all participants in Rotary programs is of paramount importance and with this in mind adopts the following guidance specific to Rotary Youth Exchange, subject to review by the Board on an on-going basis:

為因應全球新冠肺炎疫情，茲同意扶輪計畫全體參加者的健康與安全應列為首要之務，有鑑於此，我們將採行下列扶輪青少年交換特定準則，該準則應由理事會進行持續性的審核：

1. All districts are strongly encouraged to arrange for the return of students currently on exchange in countries that are or may become impacted by COVID-19 as soon as it is determined to be possible and safe to do so after consulting travel advisories and guidelines issued by their embassies or consular offices, international public health agencies like the World Health Organization, and local health authorities for the latest and most relevant information.

1. 強烈建議所有扶輪地區參酌其大使館或領事館、國際公衛機構（例如：世界衛生組織）以及地方衛生主管機關所發布之旅遊建議與指南，並取得最新的相關資訊，如認定安全可行，針對目前在新冠肺炎肆虐或可能遭受衝擊之國家進行交換的學生，儘快安排返國。

2. Districts are strongly encouraged to voluntarily suspend long-term Rotary Youth Exchange in the 2020-21 Rotary year, especially where the district cannot reasonably assess the risks related to COVID-19 and/or does not already have an emergency risk management plan in place.

2. 強烈建議扶輪地區自行暫停 2020-21 扶輪年度之長期扶輪青少年交換活動，尤其是無法合理評估新冠肺炎相關風險以及/或未備妥緊急事故風險管理計畫的地區。

3. Districts may conduct long-term Rotary Youth Exchange in the 2020-21 Rotary year beginning 1 January 2021 provided that they confirm they understand and agree to administer Rotary's Youth Exchange program in accordance with 2020-21 Certification requirements, and before administering exchanges follow additional safety measures, including:

3. 扶輪地區可自 2021 年 1 月 1 日起展開 2020-21 扶輪年度長期扶輪青少年交換活動，但前提是扶輪地區必須證實其確實理解並同意依 2020-21 年度認證規定進行扶輪青少年交換計畫，而且進行交換前確實遵守下列之額外安全措施：

- *Districts must be certified for the 2020-21 Rotary year;*
扶輪地區必須通過 2020-21 扶輪年度認證。
- *Travel must be permitted between countries, and the administration of the exchange must not be in conflict with the host and/or sending district's government's or government health authority's recommendations for travel or student exchange activity;*
兩國必須同意相互通航，而且在進行交換期間，不得違反接待地區/派遣地區政府或政府衛生主管機關在旅遊或學生交換活動方面的建議。
- *All parties (sending and host districts and parents/legal guardians) must agree in writing to a procedure detailing how decisions for terminating an exchange and repatriating a student will be made and carried out in the event the virus resurges and poses risk to student safety or volunteers at any point during the exchange;*

全體當事人（派遣與接待地區及家長/法定監護人）須以書面方式同意接受在交換期間的任何時間點，當疫情爆發而對學生安全或志工造成風險時，如何決定中止交換並遣返學生的說明流程。

- *All parties (sending and host districts and parents/legal guardians) must agree in writing to a plan outlining who shall assume financial responsibility for covering costs or reimbursements associated with cancelling an exchange early, including but not limited to flight/travel rebooking fees, emergency repatriation, tour cancellations, program fees, etc. ;*

全體當事人（派遣與接待地區及家長/法定監護人）須以書面方式同意接受因提前取消交換活動而衍生之相關費用或補償的財務責任承擔計畫書，包括班機/旅遊重新訂位費、緊急遣返費、旅遊取消費、計劃費用等，但不以此為限。

- *Districts must have a crisis management plan in place that includes specific provisions related to health emergencies and disease outbreaks (i.e. COVID-19), and incorporates the following:*

扶輪地區必須備妥危機管理計畫，該計畫應收錄緊急衛生事件與疫情爆發（例如：新冠肺炎）相關特定條款，而且納入以下內容：

- *The crisis management plan must be reviewed and/r developed in consultation with a local health authority;*

危機管理計畫必須在諮詢當地衛生主管機關下予以檢視/發展。

- *Each district must have procedures to monitor health and safety developments related to COVID-19, such as travel restrictions and quarantine measures impacting both inbound and outbound students;*

各扶輪地區必須備有新冠肺炎相關衛生與安全發展監控流程，例如：對接待與派遣學生造成影響的旅遊限制及檢疫隔離措施。

- *A comprehensive communications plan to:*

詳盡的聯絡計畫，藉此：

1. *ensure consistent communication between volunteers, students and parents, host families, and RI about important developments related to COVID-19, and*

確保志工、學生與家長、接待家庭與國際扶輪之間，能夠針對新冠肺炎相關重大發展進行持續溝通。

2. *allows program leaders to quickly locate and communicate with all parties in the event of an emergency;*

允許計畫領導人在發生緊急事件時，能夠迅速找到並聯絡當事人。

- *A procedure for repatriating students or ensuring their safety in the event quarantine measures or travel restrictions are implemented during an exchange;*

在交換期間實施檢疫隔離措施或旅遊限制時，遣返或確保學生安全之流程。

- *The district must be able to ensure students can remain in the country legally under valid visas and without disruption to student travel insurance coverage should new travel restrictions prohibit students from returning home as*

expected;

因新頒布之旅遊限制而導致學生無法如期返國時，扶輪地區必須確保學生持有有效簽證，能合法停留在交換國家，且投保之學生旅遊保險亦不會中斷。

- *Districts must be able to provide proper medical care in the event a student contracts the virus or falls ill;*

扶輪地區必須能在學生感染病毒或罹病時，提供適當的醫療照護。

- *Districts must have a temporary backup host family willing to host each inbound student, regardless of the student's given health status or local stay-at-home orders, should an immediate move be necessary;*

學生需要立即移動時，無論其現有健康狀況或是否頒布地方居家令，扶輪地區必須有暫時備用的接待家庭，願意接待每一位交換學生。

- *For long-term exchanges, students must be enrolled in a school that is in session and operating normally upon arrival in the host district; and*

在長期交換活動方面，學生抵達接待地區後，必須進入仍在授課且運作正常的學校就讀。

- *For long-term exchanges, districts must report the following information to Rotary International prior to any student travel, and any updates to the following information are communicated to RI within 48 hours:*

關於長期交換活動，在進行任何學生旅遊活動之前，扶輪地區必須將下列資訊提報給國際扶輪，並在 48 小時內將下列各項之任何更新內容傳達給國際扶輪：

- *Participant full name, age, sex, and contact information (email and/or telephone number)*

參加者的全名、年齡、性別與聯絡資料（電子信箱/電話號碼）

- *Participant's parent/guardian full name and contact information (email and telephone number)*

參加者之家長/監護人全名與聯絡資料（電子信箱與電話號碼）

- *Participant's parent/guardian signed consent form, including acknowledgement that personally identifying information will be reported to Rotary International in accordance with Rotary's data privacy policies and other data privacy regulations, such as the General Data Privacy Regulations (GDPR)*

參加者之家長/監護人簽署之同意書，包括同意依照扶輪個資隱私權政策與其他個資隱私權法規，將個人身分資料通報給國際扶輪，例如：一般資料保護規範(GDPR)。

- *Sending district and hosting district numbers*

派遣地區與接待地區之編號

- *Host family full name and contact information (email and/or telephone number and physical address)*

接待家庭之全名與聯絡資料（電子信箱/電話號碼與實際地址）

- *Start date and end date*

開始與結束日期

4. Districts may conduct short-term Rotary Youth Exchange in the 2020-21 Rotary year beginning 1 October 2020 provided that above safety measures are also followed.

4. 如扶輪地區確實遵守上述安全措施時，即可自 2020 年 10 月 1 日起，辦理 2020-21

扶輪年度短期扶輪青少年交換計劃。

5. Consistent with Rotary International's youth protection policies for unauthorized exchange activity, any district found to be participating in any exchange activity contrary to this guidance during the 2020-21 Rotary year that puts students at risk shall have their certification to participate in Rotary Youth Exchange suspended for a period of two consecutive years.

5. 任何扶輪地區經查在 2020-21 扶輪年度期間，參與違反本指引之任何交換活動而造成學生面臨風險時，將根據國際扶輪針對未經授權交換活動所制定之青少年保護政策，暫停其參與扶輪青少年交換之認證資格，為期二年。

6. The general secretary shall develop a mechanism to collect and store program participant data and contact information as deemed necessary to support the administration of Rotary Youth Exchange consistent with Rotary's data privacy policies and other data privacy regulations, such as the General Data Privacy Regulations (GDPR) to be implemented by 1 January 2021.

6. 秘書長應視必要發展一套機制，收集並儲存計畫參加者之個資和聯絡資料，以便從 2021 年 1 月 1 日起，協助扶輪青少年交換計劃能夠在符合扶輪個資隱私權政策及其他個資隱私權法規下進行，例如：一般資料保護規範(GDPR)。

7. Districts are strongly encouraged to keep young people that would have otherwise participated in Rotary Youth Exchange engaged alternatively through virtual (online only) exchanges or other Rotary programs such as Interact, Rotary Youth Leadership Awards (RYLA), or plan for a Rotary Youth Exchange or New Generations Service Exchange during the following Rotary year.

7. 強烈建議扶輪地區透過虛擬（僅有線上）交換或其他扶輪計畫，例如：扶輪少年服務團、扶輪青少年領袖營(RYLA)、或是下一扶輪年度期間舉行的扶輪青少年交換/新世代服務交換，讓年輕人透過其他方式持續參與扶輪青少年交換。

For districts that have or may suspend their program

對於已經或可能暫停計畫的地區

Given the potential risks to the health and safety of our youth, suspending the program during the coming year may be the right decision for certain districts. Any decision that prioritizes the safety and well-being of our students is the right decision – and you have the flexibility to make the right decision for your district.

有鑑於扶輪學生的健康與安全可能面臨潛在風險，暫停下一年度計畫對部分地區而言或許是正確的決定。任何以學生安全與福祉為優先考量的決定即是正確的決定 - 而且您可以為所屬地區作出靈活的正確決定。

For districts considering participating in the program

考慮加入計畫的地區

Some districts are confident that they have assessed the risks, consulted international and local health experts and decided to safely plan exchanges with an emergency risk management plan in place to anticipate possible changes in order to respond, communicate, and act quickly if necessary.

有些地區確信其已評估過風險，諮詢過國際與地方衛生專家，且決定依緊急風險管理計畫規劃安全的交換計劃，以因應預期的可能風險，必要時能迅速回應、聯絡並且採取行動，。

Districts who choose to participate in Youth Exchange will be required to report their program participation to Rotary Youth Exchange Staff before any student travel takes place. Rotary staff can support you and help communicate in the event of an emergency. Instructions for how to report participation will be sent to district leaders in the coming months.

選擇加入青少年交換計劃的地區，必須在任何學生開始旅行前，先將加入計畫的決定告知扶輪青少年交換辦事人員。扶輪辦事人員可以從旁支持，並在發生緊急事件時協助聯絡事宜。參加資料通報之指示說明將於之後幾個月寄發給地區領導人。

The consequences for any district that does not follow the Board's guidelines are consistent with the policies and procedures for unauthorized exchange programs and activities that put students at risk.

如有任何地區未遵守理事會之指引，將依照參與未經授權之交換計畫與活動致使學生面臨風險時所採取之政策與程序來處理。

No matter what you decide, please continue to support Rotary Youth Exchange. Take this time to strengthen your program, explore options to engage young people that would have otherwise participated in Rotary Youth Exchange alternatively through virtual (online only) exchanges or other Rotary programs such as Interact, Rotary Youth Leadership Awards (RYLA), or plan for a Rotary Youth Exchange or New Generations Service Exchange during the following Rotary year.

無論您作出何種決定，請繼續支持扶輪青少年交換計劃。貴地區可以藉此強化自有計畫的內容，尋求其他替代方案讓年輕人透過其他方式持續參與扶輪青少年交換，像是透過虛擬（僅線上）交換或其他扶輪計畫，例如：扶輪少年服務團、扶輪青少年領袖營(RYLA)、或是下一扶輪年度期間舉行的扶輪青少年交換/新世代服務交換。

Our staff will continue to support Youth Exchange leaders in the year ahead, by providing updated and new resources, sharing engagement strategies, collecting participant information, and addressing your questions or concerns. When the program fully resumes, Rotary Youth Exchange will be stronger than ever.

我們的辦事人員在未來一年將繼續支援扶輪青少年交換領導人，提供最新與全新的資源，分享參與策略、收集參加者的資料，並處理您所提出的問題或疑慮。我們深信當計畫完全重啟時，扶輪青少年交換活動將較以往更為穩健踏實

Thank you for all that you do to support Rotary Youth Exchange, and for your understanding and cooperation as we do what is necessary during these unprecedented times to keep our students safe.

感謝各位為支持扶輪青少年交換計劃所作的一切努力，以及為了確保學生安全，在這段前所未有的艱困期間採取的各種必要措施，您所給予的諒解與合作。

Sincerely,
Rotary Youth Exchange
扶輪青少年交換敬上

ONE ROTARY CENTER
1560 SHERMAN AVENUE
EVANSTON, ILLINOIS 60201-3698 USA
ROTARY.ORG

If you wish to unsubscribe, please click on the link below.
如果希望解除訂閱，請點選下方連結。

Please note this is an automated operation.
請注意此項功能為自動執行。

[Unsubscribe](#)
解除訂閱